

E3 - That's Why It's Okay

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] ---

Okay, class! Find a partner and hold hands!

[00:08] ---

Friends Work Together!

[00:12] ---

Wanna be my partner?

[00:14] ---

Sure!

[00:16] ---

Everyone have their partner?

[00:19] ---

Oh?

[00:20] ---

Where's your partner, Miyamura-kun?

[00:22] ---

Who wants to be Miyamura-kun's partner?

[00:25] ---

Miyamura?

[00:26] ---

Eww, no! He's weird!

[00:31] ---

Science Lab

[00:33] ---

We'll be doing an experiment today,

[00:35] ---

so get into groups of five.

[00:37] ---

Can I join you guys?

[00:38] ---

Hey, thanks.

Can I join you guys?

[00:41] ---

Miyamura's left over
again... He's so gloomy.

[00:43] ---

He's totally impossible to read.

[00:46] ---

Hey, someone take Miyamura.

[00:48] ---

Ugh...

[00:57] ---

"Ugh"... yeah.

[01:06] ---

Ow!

[01:14] ---

School is hard.

[01:20] ---

Honestly, it's kind of impressive
how gloomy he is all the time.

[01:25] ---

Who is?

[01:26] ---

Miyamura, duh!

[01:29] ---

Miyamura? Who's that?

[01:30] ---

What do you mean, who?

Where have you been, Hori-san?

[01:33] ---

For the next classics report,

[01:35] ---

we have to group up with the
person next to us on the roster.

[01:38] ---

What're you doing?

[01:42] ---

N-Nothing.

[01:45] ---

You just hid something, though.

[01:48] ---

Apparently we're gonna be
grouped up on the next report.

[01:50] ---

Oh. O-Okay, uh...

[01:54] ---

My name's Hori.

[01:55] ---

You should at least know the
names of the people in your class.

[01:58] ---

Sorry.

[02:00] ---

Didn't she just say she
didn't know who I was, though?

[02:04] ---

Everyone says you're all dark and gloomy.

[02:07] ---

Yeah.

[02:08] ---

That's why I talked to you.

[02:11] ---

But wow,

[02:13] ---

you're totally normal!

[02:21] ---

Hori-san's kind of weird.

[02:36] ---

Horimiya

[04:00] ---

Where's my name?

SIGN "That's Why It's Okay"

[04:01] ---

I can't see!

[04:02] ---

I found my name!

[04:04] ---

I'm in Class 1 with you, Yuki!

[04:07] ---

Yay!

[04:08] ---

Class 1, Class 1, c'mon, Class 1...

[04:10] ---

What class're you in, Ishikawa?

[04:12] ---

Oh, I'm in Class 1.

[04:13] ---

Yes! I'm in Class 1, too!

[04:15] ---

Miyamura, I'm in your class!

[04:17] ---

Isn't that awesome?!

It's the power of love!

[04:20] ---

Wait... love?

[04:22] ---

Wait, love? Because

they're in the same class?

[04:25] ---

Are those two dating?

[04:28] ---

Yes! We'll be together till graduation!

[04:32] ---

What class are you in, Miyamura?

[04:35] ---

Hori-san...

[04:37] ---

Whoa, why are you tearing up?!

[04:39] ---

They're whispering about me!

[04:41] ---

C'mon, man up about it!

[04:43] ---

Knock it off, Yoshikawa.

You're gonna break his spine.

[04:46] ---

Aww.

[04:47] ---

Hey, Ishikawa, you know how
you gave me that song I wanted?

[04:50] ---

I totally deleted it by accident yesterday.

[04:52] ---

Ugh, c'mon, man.

[04:54] ---

Yeah, my storage was full,
so I went to delete stuff and poof.

[04:57] ---

Sometimes, I wonder.

[04:58] ---

I thought you bought
the one with the most space.

[05:00] ---

I did! That's why I thought I'd be safe!

[05:02] ---

I'm in this group...

[05:03] ---

Man, their new album is so good.

[05:04] ---

But am I really a part of it?

[05:05] ---

I have to wait till my older sister
finishes with the CD first though.

[05:09] ---

Now I want the new album, too.

[05:11] ---

All About Chemical Reactions

[05:11] ---

Okay! Go ahead and split up into groups of four to work on your reports.

[05:20] ---

Miyamura, are you all by yourself?

[05:27] ---

Yoshikawa, gimme a pen!
You've got a million, right?

[05:30] ---

I don't have a *million*!
Pen bullies like you don't *get* a pen!

[05:34] ---

You suck.

[05:36] ---

Anyone have the packet?

[05:38] ---

Oh, I have it.

[05:40] ---

All About Chemical Reactions

[05:42] ---

Mmkay, Hori'll turn
our outline into a draft.

[05:46] ---

Do we have enough paper?

[05:48] ---

Yeah, probably.

[05:49] ---

Miyamura, you handle the chart.

[05:51] ---

Oh, okay.

SIGN Kyoko Hori Yuki Yoshikawa Izumi Miyamura Toru Ishikawa

[05:59] ---

Hori! Toru won't give me my pen back!

[06:03] ---

Because I'm still using it!

[06:04] ---

Knock it off, you two!

[06:17] ---

Friends...

[06:20] ---

Are we friends, though?

[06:22] ---

Are they cool with me being their friend?

[06:29] ---

There you are, Miyamura.

[06:31] ---

Ishikawa-kun.

[06:33] ---

I heard our next class got
switched from Math to Econ.

[06:37] ---

Shoot, did I bring that textbook today?

[06:41] ---

Really wish they wouldn't
switch things up on a dime.

[06:46] ---

Hey, man...

[06:57] ---

What do you think, Miyamura?

[07:02] ---

What?

[07:03] ---

What?! I thought you were listening to me!

[07:06] ---

Uh, hey, so...

[07:09] ---

Ishikawa-kun, what... do you think of me?

[07:18] ---

You can't ask people that with
a straight face. It's creepy as hell.

[07:20] ---

"Creepy"

[07:21] ---

And I'm super annoyed about you
getting along so well with Hori.

[07:23] ---

"Annoying"

"Creepy"

[07:24] ---

And you never say what you mean.
That's so frustrating.

[07:26] ---

"Annoying"

"Frustrating" "Creepy"

[07:28] ---

You act weird sometimes, too.

[07:31] ---

You're way too nice to people.
I always have to keep an eye on you.

[07:36] ---

And when you take off your glasses and put
your hair up, you're prettier than most girls.

[07:39] ---

It's annoying as hell.

[07:43] ---

So I'm pretty...

[07:46] ---

I hate that, too! How you get
me to say the dumbest shit!

[07:50] ---

You drive me frickin' crazy!

[07:51] ---

How is that *my* fault?!

[07:53] ---

You're also the only person
who calls me by my last name,

[07:58] ---

so I kinda wonder what
you think of me, too.

[08:03] ---

T-Toru.

[08:13] ---

Dude!

[08:14] ---

Don't say it if you're just gonna
get all embarrassed, you idiot!

[08:17] ---

I-I just said it out loud, jeez! I just...

[08:23] ---

I... yeah.

[08:25] ---

Come to think of it, that's
the first time ever in high school

[08:30] ---

that I've called a classmate
by their first name.

[08:33] ---

You know...

[08:37] ---

You're kind of weird.

[08:41] ---

Miyamura, you're weird!

[08:50] ---

Sorry.

[08:50] ---

You're weird...

[08:53] ---

But that's okay.

[08:56] ---

You're just kind of awkward.

[09:00] ---

You got that, Izumi?!

[09:10] ---

It'll be okay.

[09:18] ---

I wish I could go back
ten years and tell myself that.

[09:27] ---

Hori, listen, you gotta
avoid flicking the bone!

[09:31] ---

I told you we were gonna
finish our report over lunch!

[09:34] ---

Where the heck did you wander off to?!

[09:36] ---

The roof, to affirm our friendship.

[09:39] ---

What? You're creeping
me out, you two idiots.

[09:42] ---

Hey, Yoshikawa's here,
so there are *three* idiots!

[09:45] ---

Hey! What did you just call me?!

[09:57] ---

Hey, Ishikawa-kun. Morning.

[10:02] ---

So I watched that show you
said you liked, Ishikawa-kun.

[10:04] ---

Hey, Izu... Miyamura, what
part did you like the most?

[10:09] ---

Let's see...

[10:11] ---

Here I thought we were
on a first-name basis now...

[10:14] ---

This guy's a total mystery.

[10:16] ---

Ishikawa-kun? Are you listening?

[10:20] ---

Hori

[10:24] ---

Hey, sis, you done yet?

[10:27] ---

You're heading to school already?

[10:29] ---

Yeah! Yuna-chan's waiting for me.

[10:32] ---

This early?

[10:41] ---

Sota's been getting up way earlier
now that he's in grade school...

[10:45] ---

Man, nobody's even here yet.

[10:47] ---

Can I sit here?

[10:51] ---

Ayasaki-san?

[10:53] ---

I totally thought we had a
morning assembly today. Whoops!

[10:57] ---

Yeah, same.

[11:04] ---

So Miyamura-kun's pretty hot, huh?

[11:08] ---

Huh? You think so?

[11:10] ---

Are you his girlfriend, Hori-san?

[11:13] ---

No, I'm not!

[11:14] ---

Huh, okay.

[11:18] ---

Can I have him, then?

[11:23] ---

Wait... *have* him?

[11:26] ---

I mean, you're not dating, right?

[11:28] ---

So you wouldn't care
if him and I got close, yeah?

[11:35] ---

Yeah, but...

[11:38] ---

Okay, Miyamura-kun's all mine!

[11:44] ---

No.

[11:46] ---

You can't have him.

I'm not giving him to you.

[11:48] ---

Huh? But you said
you're just friends, right?

[11:54] ---

I'm not giving you Miyamura.

[11:55] ---

I'm taking him!

[11:57] ---

No, you're not!

[12:00] ---

But Miyamura-kun's *not* your boyfriend!

[12:03] ---

He doesn't belong to you!

[12:05] ---

Miyamura's...

[12:07] ---

Miyamura's *mine*! You can't have him!

[12:10] ---

Not ever!

[12:12] ---

I'll never let you have him!

[12:14] ---

Wonder if the cafeteria's open yet.

[12:22] ---

O-Okay, bye!

[12:34] ---

I'm so stupid. Miyamura
doesn't *belong* to anyone.

[12:57] ---

I know I shouldn't be
surprised, but seriously...

[13:00] ---

Sota needs to stop changing in here
before he goes out to play!

[13:07] ---

Huh? He's not here again today?

[13:09] ---

He probably came home,
then went right out to play soccer.

[13:14] ---

What an energetic little rascal.

[13:17] ---

You can't do blueberries, right, Hori-san?

[13:21] ---

Ever since Sota started grade school,

[13:24] ---

we've been spending a lot
more time alone together.

[13:28] ---

That fruit tart you brought over
the other day was really good.

[13:31] ---

Whoa, really? I actually made that one.

[13:35] ---

Oh, cool! That's neat.

[13:41] ---

Sometimes, our conversations peter out.

[13:51] ---

That looked totally real!

[13:52] ---

C'mon, it's just CG. Special effects.

[13:55] ---

You're just saying that because
you're scared, right? Right?!

[13:59] ---

No, that's just the only way it
could pop out at them like that.

[14:04] ---

C'mon, Miyamura. It's just my phone.

[14:09] ---

Oh, my mom's gonna be late again.

[14:13] ---

I'm so embarrassed.

[14:17] ---

A blackout?

[14:18] ---

H-H-Hori-san! Where's your breaker box?!

[14:21] ---

It'll be back in a second. Calm down.

[14:24] ---

Calm down?!

[14:26] ---

See? It's back.

[14:28] ---

This house is definitely cursed!

[14:32] ---

What're you looking so scared for?

[14:35] ---

Okay, let's move on to disc two!

[14:37] ---

Disc two?! There are *more*
in this horror collection?!

[14:41] ---

IT COULD HAPPEN TO YOU:
Real Horror Stories #49

[14:41] ---

How many discs are there?!

[14:42] ---

We're gonna watch the first three,

[14:44] ---

then the last two after Sota gets home.

[14:47] ---

We're watching *five*?!

[14:53] ---

Wow, Yoshikawa-san was right.

You're double-jointed.

[14:57] ---

I'm what?

[14:58] ---

Your finger.

[14:59] ---

Oh, yeah.

[15:02] ---

Dang, Yuki, your hands are tiny!

[15:06] ---

Wait, what're you doing?

[15:07] ---

Doesn't it make your heart skip a beat
when someone grabs your hand?

[15:10] ---

I dunno.

[15:11] ---

Look at Yuki's hands! They're so tiny!

[15:14] ---

Sure, but your hands are small
compared to us guys, Hori.

[15:17] ---

I'm not comparing them
to guys' hands right now.

[15:23] ---

Grab my hand and you're a dead man.

[15:26] ---

You hear that, Miyamura?

[15:28] ---

I could *die* if I touch Hori!

[15:32] ---

It's okay, Ishikawa-kun! My hand's open!

[15:35] ---

No thanks!

[15:36] ---

Whoa, your finger's double-jointed!
Is it just your index finger?

[15:39] ---

Yeah, it's always been like this.

[15:41] ---

Did you break it or something?

[15:44] ---

Nope, just born that way.

[15:48] ---

I wonder how the joint works.

[15:51] ---

No idea. I'd have to get an x-ray.

[15:55] ---

Your hands are so pale, Miyamura.

[15:57] ---

Is that a writer's callus, Hori-san?

[15:59] ---

Yeah.

[16:01] ---

It's so weird how your hands
are bigger than mine, Miyamura!

[16:04] ---

Huh? Isn't that normal?

[16:06] ---

I totally thought they were smaller.

[16:17] ---

I, I love you.

[16:19] ---

What?

[16:20] ---

Your hands!

[16:22] ---

I love your hands,
they're... they're nice!

[16:25] ---

My hands?

[16:26] ---

Yeah! I was just thinking,
"Man, I love 'em!"

[16:29] ---

Thanks. And I hold my pencil right,
so I don't have a callus like you.

[16:34] ---

H-Hey! No fair!

[16:37] ---

Well, cool.

[16:40] ---

I love yours, too.

[16:43] ---

Okay.

[16:47] ---

I love you.

[16:49] ---

Yeah, I heard you.

[16:52] ---

Okay.

[16:54] ---

I'm back!

[16:56] ---

Hey, there!

[16:57] ---

Sota! Did you wash your hands?

[16:59] ---

Not yet!

[17:01] ---

What're you doing?

[17:03] ---

Hori-san put the DVDs back in
the wrong cases, so I'm fixing it.

[17:11] ---

C'mon, time for dinner!

[17:15] ---

Wash your hands, first!

You're eating with us, right, Miyamura?

[17:18] ---

Oh, yeah, if that's okay.

[17:20] ---

Okay, then you and Sota
need to go wash your hands!

[17:23] ---

You got it. Let's go, Sota.

[17:26] ---

Okay!

[17:39] ---

So I was just talking to her,

[17:41] ---

and she said she's "never
letting me have Miyamura-kun"!

[17:44] ---

What?

[17:45] ---

I mean, I was just joking,
but she got like, actually mad!

[17:49] ---

That's 'cause you take
your jokes way too far, Remi.

[17:52] ---

Yeah, but still!

[17:54] ---

Hori-san was sooo scary.

[18:05] ---

Morning, Miyamura!

[18:09] ---

Morning.

[18:11] ---

What?! What happened to your face?!

[18:14] ---

I got into a fight and got hit in the face.

[18:18] ---

You got into a fight? With who?

[18:21] ---

Ishikawa-kun.

[18:22] ---

With Toru?!

[18:23] ---

I mean, sure, he's a big dummy dum-dum,

[18:24] ---

but I never thought he'd
get violent with a friend.

[18:27] ---

U-Uhh, Hori-san, actually...

[18:30] ---

Nope, I don't want to hear it.

[18:32] ---

I know *just* the kind
of guy he is now, thank you!

[18:36] ---

Morning, Ishikawa!

[18:37] ---

Whoa, holy shit!

[18:39] ---

Toru!

[18:40] ---

Hey, mornin'.

[18:48] ---

You got into a fight?

[18:50] ---

Yeah.

[18:51] ---

So you beat the crap out of each other?

[18:53] ---

No, not really...

[18:56] ---

I dodged everything 'cept that first punch.

[18:58] ---

Ashamed

[18:59] ---

Then I beat Ishikawa-kun to a pulp...

[19:02] ---

You're kinda scary, Miyamura.

[19:05] ---

Why were you fighting?

[19:08] ---

It's none of your business, Hori.

[19:10] ---

Okay, fine. I still can't believe
you two got into an actual fight.

[19:17] ---

So, Toru, who won? You or him?

[19:22] ---

What's that look for?

[19:24] ---

Oh, nothing.

[19:26] ---

Pretty sure I lost.

[19:32] ---

Look, I know it's not happening, okay?

[19:35] ---

Okay.

[19:36] ---

Seriously, dude, *listen!*

[19:39] ---

I'm listening! I swear!

[19:41] ---

Hori's in love with you, Miyamura.

[19:44] ---

You mentioned that before,
but I still think you're wrong.

[19:48] ---

You're just imagining things...

[19:49] ---

I am not!

[19:52] ---

How would you react if I said I wasn't?

[19:55] ---

Are you trying to psych me out?

[19:57] ---

If Hori said, to your face,
that she loves you, what would you say?

[20:02] ---

Would you just brush it off like that?

[20:05] ---

Hori-san just sees me as a friend.

[20:09] ---

Why do you keep going back to that?

[20:11] ---

Because if I don't, you'll keep asking me the same question.

[20:15] ---

Well, yeah, but...

[20:16] ---

Besides, it's obvious she doesn't like me like that.

[20:18] ---

I'd like to know why you think you're right.

[20:22] ---

Well...!

[20:23] ---

I know your own feelings probably influence your perception,

[20:28] ---

but you can't assume how Hori-san feels without asking her.

[20:31] ---

Look!

[20:32] ---

WHACK

[20:34] ---

Y-You startled me, okay?!

[20:37] ---

You moron!

[20:40] ---

Moron?! You're insulting me now? What gives, Ishikawa-kun?!

[20:43] ---

You're not gonna listen otherwise!

[20:44] ---

The hell does that mean?!

[20:45] ---

It means...

[20:47] ---

Shit, sorry!

[20:48] ---

That hurt.

[20:51] ---

Yo, your eyes are scary!

[20:55] ---

Miyamura! Time out, time out!

[21:02] ---

It... It was self-defense!

[21:04] ---

You beat the shit out of me!

[21:05] ---

That was uncalled for *and*
has nothing to do with Hori!

[21:10] ---

It was just 'cause I startled you, then?

[21:12] ---

No, I was also kind of pissed at you.

[21:15] ---

You're not supposed to admit that!
You're freakin' me out, man!

[21:20] ---

I pushed Miyamura too far. It's my fault.

[21:24] ---

I'm so sorry, Miyamura.

[21:27] ---

C'mon, go apologize to him and make up.

[21:33] ---

Wow, Miyamura said it was all his fault.

[21:39] ---

That's not what Toru said.

[21:40] ---

First they beat each other up,
now they both take the blame?

[21:43] ---

They're so weird.

[21:44] ---

I know!

[21:46] ---

Man, what were they even fighting about?

[21:52] ---

We were fighting about Hori-san.

[21:56] ---

Please don't tell anyone.

[22:01] ---

What? What is it?

[22:04] ---

It's so cool that guys can just
duke it out with each other.

[22:08] ---

Yeah, it sure is.

SIGN Next Time: Everybody Loves Somebody

Revision #1

Created 2024-06-09 19:22:12 UTC by whimsee

Updated 2024-06-09 19:22:13 UTC by whimsee